



# В семье вольной, новой

Литературно-художественный праздник под этим названием приходит в нынешнем году к нам как всеобщий праздник братства народов, которые 60 лет назад объединились в единый Союз Советских Социалистических Республик.

«Образование СССР, установление отношений дружбы, доверия, взаимопомощи между народами, — говорится в постановлении ЦК КПСС «О 60-й годовщине образования Союза Советских Социалистических Республик», — придало гигантское ускорение духовному развитию общества, рожденного Великим Октябрем. Социализм сумел решить задачу поистине исторического значения: вооружить достижениями культуры многомиллионные массы людей труда, открыть для каждого человека, независимо от его социального положения и национальности, все источники знания».

Сбылась мечта великого Кобзаря — труженики стали хозяевами своей судьбы. Октябрь принес свободу, принес новую жизнь, которую строят вместе и русский, и украинец, и казах, и туркмен — все народы нашей необъятной

Отчины. До Октябрьской революции некоторые из них не имели даже своей письменности. А сегодня из их среды выходят выдающиеся ученые, талантливые писатели. Ведь в Стране Советов созданы широкие возможности для проявления талантов и дарований, расцвета культуры всех наций и народностей. И там, где звучала когда-то протяжная тоскливая песня о горькой судьбе народной, льются светлые песни радости и дружбы. И слова Пушкина, Руставели, Абая, нашего Кобзаря — Тараса Шевченко стали всеобщим достоянием братской семьи.

То, что в названии литературно-художественного праздника, проводимого весной, в дни, когда мы чтим память великого Кобзаря, вынесены слова его «Заповіту», знаменательно. Посланцы разных народов, объединенные «чувством семьи единой», приезжают на этот праздник, чтобы вплести и свое слово в венок всенародного уважения Шевченко. И потому слово — участникам праздника, который начнется завтра в Киеве и завершится на Черкашине.

## Цветы от оренбуржцев

Леонид БОЛЬШАКОВ  
(Оренбург)

В моей жизни, в моем творчестве личность Кобзаря занимает одно из первых мест. С его поэзией я довольно основательно познакомился еще в детстве и полюбил ее страстно. Со временем интерес к личности этого мыслителя, борца, человека мятущегося, страдающего, но не сложенного, возрос. Хотелось как можно больше узнать обо всем, что имело к нему хоть какое-то отношение.

Вновь и вновь возвращаясь к шевченковскому наследию, изучал литературу о нем, работал в архивах, посещал места, связанные с жизнью Кобзаря, музеи. Результатом этих поисков стала диссертация о поэте и книги-исследования о его жизни, интернациональных связях, прототипах его героев, филологический анализ его произведений: «По следам оренбургской зимы», «Путь «Кобзаря» (совместно с В. С. Бородиным), «Годы невольничьи», «Ехал поэт из ссылки», «Добро, что нет его превыше», многие очерки. Одной из последних работ было опубликованное в прошлом году в журнале «Вітчизна» исследование «Вождь и поэт», в котором на основе фактов и документов раскрывается отношение В. И. Ленина к наследию Кобзаря. За эти книги я и был удостоен литературной премии имени Павла Тычины «Чуття єдиної родини» — событие для меня не только радостное, но и ко многому обязывающее.

Недавно сдал в киевское издательство «Веселка» еще одну книгу — художественное повествование о поисках шевченковедов. Ее основную мысль можно сформулировать так: о Шевченко известно очень многое, но еще далеко не все. А потому юным любителям поэзии, будущим искателям предстоит сделать немало интересных открытий... Книгу эту назвал «Кобзареве поле», хотя пишу я на русском, — стремился передать ни с чем не сравнимый аромат шевченковского языка.

Радует, что исследователи об украинском поэте вызывают неизменный интерес не только на Украине, но во всей нашей стране. И мои земляки-оренбуржцы не составляют в этом отношении исключения.

У нас в области есть праздник под названием «Шевченковский март». Возложение цветов и гирлянд к памятникам поэта, открытие новых мемориальных досок, чтение его стихов, передвижные выставки... Это ли не свидетельство всенародной любви к Великому Кобзарю? Это ли не еще одно проявление интернациональной дружбы, связывающей народы нашей страны?

## Пути, открытые Октябрем

Левон МИРИДЖАНИЯ  
(Ереван)

Дружба советских литератур развивается постоянно. И очень радостно, что есть у нас праздники, когда собираемся мы все вместе, чтобы еще раз подчеркнуть, как прекрасна эта дружба.

На сей раз — это праздник, посвященный великому украинскому поэту, которого у нас в Армении любят и чтят. Среди его почитателей был Микаэл Налбандян, великий армянский революционный поэт, соратник Герцена и Чернышевского. Но только в советское время поэзия Шевченко стала доступной широкому массам читателей, когда Октябрь открыл им пути к сокровищницам культуры всех народов.

На нынешнем празднике я прочитаю свой перевод шев-

ченковского «Заповіта», ибо для каждого поэта сделать этот перевод означает отдать глубокую дань уважения украинскому Кобзарю, поэзия которого всегда с нами. Несколько лет назад я был на Украине и после этой поездки написал поэму о Шевченко — «Гордость земли». Рад, что Леонид Горлач перевел ее на украинский язык.

Мне очень нравится певучий язык Украины, я понимаю его без переводчика и читаю по-украински, изредка обращаясь к словарю. Много перевел украинских классиков и счастливи, что стихи и басни Григория Сковороды впервые стали известны армянскому читателю в моем переводе. Перевожу и современных поэтов — Ивана Драча, Тамару Коломиец, Николая Братана и других. Леонид Горлач написал цикл стихов об Армении и поэму о композиторе Комитасе. Я перевел на армянский. А перед тем, кого не успел перевести, чувствую себя в долгу, эти переводы еще впереди.

Вот уже 20 лет дружим мы с Виктором Кочевским, много сделавшим для популяризации армянской литературы на Украине. А молодым переводчикам и в Армении, и на Украине продолжать дело братства наших литератур.

## За столом дружбы

Мухамментур КУРБАНКЛЫЧЕВ  
(Ашхабад)

Расстояние от Украины до Туркмении измеряется тысячами километров, но разве это мешает нашим народам испытывать друг к другу самые теплые родственные чувства? Расцветшая после Великого Октября, наша дружба корнями уходит во времена более чем столетней давности.

У нас, в Туркмении, отбывал ссылку великий украинский поэт-революционер Тарас Шевченко, для которого жизнь нашего народа стала не только источником творческого вдохновения (туркменские имена постоянно фигурируют в его «Дневниках», жизнь наша дала ему многочисленные сюжеты для стихов, живописных полотен), но также пищей для размышлений об общности судеб всех угнетенных.

Сегодня имя Шевченко известно каждому туркмену, точно так же, как имя нашего великого соотечественника поэта и философа Махтум-кули. Эти мужественные борцы за правое дело жили в разные эпохи, но мечтали об одном и том же: о времени, когда на земле исчезнут национальное и социальное неравенство, гнет, беззаконие. Они мечтали, чтобы, как писал Кобзарь, народы «на обновленной земле» «в семье вольной, новой» мирно собрались бы, уже по словам Махтум-кули, на большой праздничный пир.

Сегодня нашего национального мыслителя украинцы читают на своем родном языке в прекрасных переводах Тычины, Рильского, Сосюры, Первомайского. А туркменам, некогда не имевшим письменности, вполне доступна полная высокая гражданственности и тонкого лиризма поэзия Шевченко (как, впрочем, вообще вся мировая литература). Наши поэты пишут о нем поэмы, литературоведы — исследования.

Хочу привести еще несколько примеров творческого сотрудничества. Так, прекрасные оперы «Абадан», «Лейли и Меджнун» были созданы совместно украинским композитором Ю. Мейтусом и туркменским композиторами: первая — с А. Кулиевым, вторая — с Д. Овезовым. Одну из своих симфоний Мейтус посвятил моему народу. «Мой Ашхабад» назвала свой роман украин-

ская писательница А. Турчинская. У нас создавался документальный фильм «Радуга». На сценах наших театров ставятся пьесы украинских драматургов.

Несколько слов о себе. Уже много лет работаю над образом поэта-революционера Павла Грабовского, которого за бунтарские идеи царское правительство выслало служить в Туркмению. Как я люблю его рыцарственную и страстную поэзию! Дорог он мне и тем, что с такой готовностью вобрал в свою душу беды моего народа. Судьбе бесправной и забытой туркменской женщины он посвятил свою поэму «Текинка». Наблюдая жизнь простых наших тружеников, Грабовский высказал мысль о том, что простой народ не может быть врагом представителям своего класса любой национальности. Грабовскому я и посвятил пьесу «Жажда». Сейчас работаю над одноименным романом.

## Из ручейков — поток

Светлана ИОВЕНКО  
(Киев)

Нынешний праздник «В семье вольной, новой» приобретает особое значение в связи с 60-летним юбилеем Союза ССР.

В прошлом году в эти дни я ездила на Южный Урал — Оренбург, Оршину, — где Шевченко в течение десяти лет находился в царской ссылке.

Тарасово слово воистину объединяет людей под могучим крылом дружбы. Круг читателей и почитателей Тараса Шевченко растет год от года, его слово проникает в самые отдаленные уголки нашей необъятной Родины, как бы далеко ни находились они от его некогда многогрудальной, а теперь расцветшей Украины. Об этом и написала я в стихотворении «Поки ти любиш», посвященном Кобзарю:

Слався, Тарасе високий,  
столуно, стосвітній!  
Слався у душах і думах  
на вольній землі!  
Час триумфальний стомовним  
граде «Заповітом» —  
свято братерства в родині  
твоїй немалій!

И еще:  
Слався, Україно, нескорена,  
комуністична,  
іменем сина розкутого  
слався віки!  
Світяться гордим ім'ям  
його юні обличчя,  
слухом жадібним вітають  
його земляки.

Творческие контакты писателей братских республик, которые крепнут благодаря нашему празднику, трудно переоценить. На Черкашине в прошлом году я ближе сошлась с прекрасной армянской поэтессой Сильвой Капутикян, которая своим присутствием украсила наш шевченковский праздник. Сильва передала киевскому музею Шевченко свой новый перевод «Заповіта», а я в течение года переводила лирику этой звезды армянской поэзии для книжки, которая выходит на Украине в переводах украинских поэтов.

Совсем недавно возвратилась из Тбилиси, с праздником дружбы грузинской и украинской литератур, посвященного 60-летию образования СССР. На нем читала переводы известного грузинского поэта Ираклия Абашидзе. А теперь буду счастлива встретиться с ним у нас, на Украине, равно как и с Нилом Гилевичем и Рыгором Бародулиным, над переводами чьей поэзии я тоже работала. Вот так отдельные ручейки личной и творческой нашей дружбы сливаются в единый и мощный поток, символизирующий нерушимое братство советских литератур — братство советских народов.

## МУЗЕЙ КОБЗАРЯ

Гениальный украинский поэт Тарас Шевченко, завои вольнолюбивые стихи, завои к борьбе с царизмом, был сослан в суровую безводную пустыню полуострова Мангышлак на западе Казахстана. В ссылке великий Кобзарь проникся сочувствием к местному трудовому люду. Бесправное положение казахской бедноты «будило душу» поэта.

В Казахстане чтят память о великом сыне братского народа — в первые годы Совет-

ской власти был открыт Форт-шевченковский парк, где растет верба, посаженная Кобзарем; создан мемориальный музей поэта.

За годы существования музея его фонды значительно пополнились, и теперь экспонатам стало тесно. Сейчас в городе Форт Шевченко заканчивается сооружение нового здания мемориального музея великого Кобзаря.

Оригинальной архитектурой отличается его главный зал —

он выполнен в виде казахской юрты шестиметровой высоты. От этого зала, где будет размещена основная экспозиция, рассказывающая о жизни и литературной деятельности Т. Г. Шевченко, отходят боковые помещения, в которых располагаются вспомогательные службы, а также тематические выставки: «В семье единой», посвященная 250-летию добровольного присоединения Казахстана к России, «Мангышлак сегодня» и другие.

М. СТЕШЕНКО.

Павлодар,  
Казахская ССР.